

「子ども手当」の申請について
(2011年10月1日～2012年3月31日分)

**Tentang aplikasi “bantuan subsidi anak (kodomo teate)”
(Masa berlaku dari 1 Oktober 2011 – 31 Maret 2012)**

※2011年10月1日から支給要件、支給額等が変わりました。

※2012年4月以降は新しい支給制度になる予定です。

* Dari 1 Oktober 2011 tentang masalah pemberiannya ada perubahan.

* Dari bulan April 2012 sistem pemberiannya akan baru.

1 子ども手当は次のような場合に支給されます

1 Bantuan subsidi anak, untuk pemberiannya seperti keadaan berikut ini:

(1) 子ども手当制度とは？

2010年4月から、日本国内に住民登録をしている方、又は外国人登録をしている方で、支給対象となる子どもを養育している方に手当が支給されます。(ただし、在留資格が「短期滞在」「興行」の場合、又は在留資格の無い場合は支給対象外です。)

(1) Sistem bantuan subsidi anak adalah

Dari Bulan April 2010, untuk anda yang telah mendaftarkan kependudukan di Jepang, atau anda yang telah mendaftarkan kependudukan sebagai orang asing di Jepang dan orang yang masih mempunyai tanggungan untuk membesarkan anak, akan diberikan. (Tetapi untuk anda yang mempunyai izin tinggal seperti “jangka waktu pendek”, “melakukan pertunjukkan” dan juga seperti tidak mempunyai izin tinggal, contoh seperti ini tidak dapat diberikan bantuan subsidi anak).

(2) 支給対象となる子ども

0歳から中学校修了までに相当する年齢の子ども（15歳になった最初の3月31日まで）が対象になります。

なお、海外に住んでいる子ども（留学の場合を除く※）は原則支給対象にはなりませんので、ご注意ください。

※ 留学を理由に海外に住んでいる場合は、以下の要件を全て満たせば支給対象となります。

- ・ 日本国内に住所を有しなくなった前日までに日本国内に継続して3年を超えて住所を有していたこと
- ・ 教育を受けることを目的として海外に居住しており、父母（未成年後見人がいる場合はその未成年後見人）と同居していないこと
- ・ 日本国内に住所を有しなくなった日から3年以内であること

(2) Target anak yang akan diberikan bantuan subsidi anak adalah:

Anak yang berusia dari 0 tahun sampai anak selesai SMP (sampai pada 31 Maret berusia 15 tahun).

Dan selain itu, apabila anak-anak yang tinggal di luar negeri (kecuali yang untuk belajar), tidak akan diberikan, harap untuk diperhatikan.

* Apabila anda tinggal di luar negeri dengan alasan belajar, maka akan mendapatkan pemberian dengan syarat sebagai berikut:

- Tinggal berlanjut sampai 3 tahun lebih di Jepang sampai masa anda memiliki alamat di Jepang.
- Tinggal di luar negeri dengan tujuan untuk belajar, orang tua tidak tinggal bersama (dan yang menjadi walinya dibawah umur).
- Harus tinggal di Jepang selama 3 tahun dari masa anda mempunyai alamat di Jepang.

(3) 支給金額

子ども1人につき、以下のとおり支給されます。

(支給対象年齢)	(支給月額)
0歳～3歳未満	15,000円(一律)
3歳～小学校修了前	10,000円(第1子・第2子) 15,000円(第3子以降)
中学生	10,000円(一律)

(3) Jumlah bantuan subsidi:

Pemberiannya per-anak menurut table dibawah ini:

(Usia yang diberikan)	(Jumlah pemberian)
0 – 3 tahun	15,000 yen (sama)
3 tahun – lulus SD	10,000 yen (anak ke-1 & ke-2) 15,000 yen (anak ke-3 dan seterusnya)
SMP	10,000 yen (sama)

(4) 支給時期及び方法

支給時期については、2011年10月～2012年1月分(4か月分)の手当は2012年2月に、2012年2月、3月分(2ヶ月分)は2012年6月に、それぞれ子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

(4) Cara menerima pembayarannya

Mengenai penerimaan pembayarannya, dari Oktober 2011 sampai Januari 2012 mendapat 4 bulan bagian penerimaan pembayaran bantuan subsidi yang jatuh pada bulan Februari 2012, dan Februari 2012, Maret 2012 (2 bulan bagian) akan mendapat pembayaran bantuan subsidi yang jatuh pada bulan Juni 2012, dan di transfer ke rekening orang tua dari anak pendaftar tersebut.

2 子ども手当を受け取るためには、申請が必要です**2 Untuk anda yang ingin menerima bantuan subsidi anak, perlu untuk mendaftar**

(1) 子ども手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「子ども手当認定請求書」に必要なことを記入し、(2)の書類と一緒に、4の申請窓口申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

なお、2011年9月以前の子ども手当を受け取っていた方も2011年10月以降の子ども手当を受け取るためには、改めて申請が必要になりますのでご注意ください。

※「子ども手当認定請求書」は、4の申請窓口で入手できます。また、ご希望に応じて郵送しますので、4のお問い合わせ先までご連絡ください。

(1) Untuk yang ingin menerima bantuan subsidi anak, di perlukan untuk mendaftar. Untuk anda yang ingin mendapatkan bantuan subsidi perlu mengisi formulir pendaftaran berupa surat permohonan pemberian bantuan subsidi (ada di lampiran (2)) (kodomoteate nintei seikyusyo) dan dikirimkan ke Kecamatan/Kelurahan setempat diloket pendaftaran 4. Kantor Kecamatan akan meneliti formulir anda, dan bila telah diakui/disetujui, akan diberikan.

Harap diingat, bila ingin mnedapatkan tunjangan pada September pendaftar/pemohon perlu mendaftar kembali, walaupun telah mendapatkan tunjangan pada Oktober 2011.

* Untuk formulir “kodomoteate nintei seikyusyo”, ada pada lembaran penjelasan nomor 4 loket pendaftaran.

- (2) 申請する時に「子ども手当認定請求書」と一緒に提出するもの
- ・申請する人の外国人登録証の写し
 - ・申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
 - ・振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）
- ※その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります。
- (2) Pada waktu mengajukan pendaftaran “kodomo teate nintei seikyusyo” harus disertai dokumen berupa:
- Foto copy surat keterangan kartu penduduk orang asing milik orang yang akan mengajukan pendaftaran.
 - Foto copy surat asuransi kesehatan (apabila masuk asuransi kesehatan) milik orang yang akan mengajukan pendaftaran.
 - Foto copy buku nomor rekening bank untuk mentransferkan uang (nomor rekening bank orang yang mengajukan pendaftaran).
- * Yang lainnya, mungkin saja ada dokumen lain, yang harus diserahkan apabila memang dibutuhkan.
- (3) 2011年10月1日の時点で受給資格のある方は、2012年3月末までに申請をすれば、10月分から手当を受け取ることができます。
- (3) Orang yang berhak menerima 1 Oktober 2011, bila mendaftarkannya sampai 31 Maret 2012 maka dapat menerima dari Oktober.
- (4) 2011年10月以降に他の市区町村へ転居される方は、転出した日（転出予定日）の翌日から15日以内に、転入先の市区町村へ必ず申請してください。
- 転出した日の翌日から15日を過ぎて申請された場合、転入後の期間についての手当は申請のあった月の翌月分から支給となりますので、満額の手当を受け取れないことがあります。
- (4) Apabila anda pindah ke kota lain sejak Oktober 2011, harap untuk segera mendaftarkannya selama batas 15 hari dari kepindahan.
- Apabila anda mendaftarkannya lewat dari 15 hari masa anda pindahan, maka anda akan mendapatkannya dari sejak anda mendaftarkan permohonan, dan dapat juga tidak dibayar penuh.
- (5) 2011年10月以降に子どもが生まれた方についても、手当を遡って受け取ることはできませんので、生まれた日の翌日から15日以内に、必ず申請してください。
- (5) Untuk anak yang dilahirkan sejak Oktober juga tidak dapat menerima tunjangan untuk itu segeralah mendaftarkan dalam kurung waktu 15 hari setelah dilahirkan.
- (6) 2011年10月以降に来日された方は、申請月の翌月分から支給されますので、来日後速やかに申請してください。
- (6) Untuk anda yang baru tiba di Jepang sejak Oktober, dari sejak bulan pendaftaran maka akan menerima bagian mulai dari bulan tersebut, untuk itu segeralah mendaftarkannya.
- (7) 2012年2月に10月～1月の4か月分の支給を受けたい方は、○月△日までに申請してください。
- (7) Untuk anda yang ingin menerima dibulan Februari – Januari yang diberikan dibagi 4 bagian masa, silahkan mendaftarkan pada bulan ○[=月名] tanggal △[=日付数字].

3 お願い

3 Permohonan

次のような場合には手続きが必要です

- ・住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて子ども手当の申請が必要です。）
- ・本人又は、対象の子どもが出国するとき
- ・子どもを養育しなくなったとき
- ・子どもと別居するとき
- ・出生や死亡などで、子ども手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- ・振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）

Untuk hal yang seperti berikut ini dibutuhkan untuk mengurus dokumen seperti:

- Apabila alamat anda berubah (bila pindah ke Kecamatan lain, perlu untuk mendaftarkan permohonan pemberian bantuan subsidi anak di kantor Kecamatan yang baru.)
- Apabila anak yang bersangkutan atau anak yang menjadi target untuk pemberian, keluar dari negara Jepang.
- Apabila sudah tidak ada anak yang berhak mendapatkan pembiayaan pendidikan.
- Apabila tinggal pisah dengan anak.
- Kelahiran anak dan anak meninggal dan lain-lain, jumlah target anak untuk pemberian bantuan subsidi anak berubah.
- Apabila tempat rekening transfer berubah (untuk tempat meneransfer yang baru, rekening banknya hanya untuk orang bersangkutan yang mendaftarkan bantuan subsidi tersebut.)

4 お問い合わせ先（申請窓口）

4 Tempat yang dapat dihubungi ke (loket pendaftaran)